

wystawa czynna do 20.01.2019

ZACHĘTA

BOGNA BURSKA BUNT GŁUCHYCH

fol. Magda Mosiewicz

Zachęta —
Narodowa Galeria Sztuki
pl. Małachowskiego 3
Warszawa
zacheta.art.pl

9.11.18–20.01.19

Zachęta — Narodowa Galeria Sztuki | Zachęta — National Gallery of Art

Bogna Burska. Bunt Głuchych

Bogna Burska. Rebellion of the Deaf

kuratorka ze strony Zachęty | curator on the part of Zachęta: **Hanna Wróblewska**
współpraca | collaboration: **Aleksandra Szklarczyk**

Bunt Głuchych to spektakl i film jednej z najciekawszych artystek wizualnych średniego pokolenia, Bogny Burskiej. Absolwentka malarstwa w warszawskiej ASP, dr hab. w Katedrze Intermediów Akademii Sztuk Pięknych w Gdańsku, prowadzi również zajęcia na Wydziale Sztuki Mediów w warszawskiej ASP. Tworzy instalacje, realizacje przestrzenne, posługuje się medium fotografii i wideo (m.in. seria filmów z użyciem found footage), a ostatnio również pisze i reżyseruje krótkie formy literackie — dramaty oraz słuchowiska.

Tytułowy „bunt Głuchych” nawiązuje do buntu niesłyszących studentów amerykańskiej uczelni Gallaudet University, którzy w 1988 roku wywalczyli powołanie pierwszego w historii głuchego rektora. Projekt został zainspirowany historią holenderskiej artystki — córki chińskich imigrantów, która urodziła się już w Europie. Gdy przyszła na świat, pomoc społeczna poradziła rodzicom, by wychowali ją nie mówiąc do niej w swoim języku, co miało służyć lepszej asymilacji dziewczynki. Nieznający niderlandzkiego rodzice wychowali więc swoją córkę prawie do niej nie mówiąc. W domu używali około 50 najprostszych słów. Jej relacja z rodziną była bardzo podobna do relacji, jakie zazwyczaj tworzą głuche dzieci ze swoimi słyszącymi rodzicami. Tekst, będący podstawą filmu i spektaklu, przedstawia sytuację trudnej bliskości, które zostają zakłócone przez brak wspólnego języka lub nieumiejętność komunikacji we wspólnym języku. Inną jego częścią jest historia społeczności Głuchych, ich walki o uznanie własnej odrębności kulturowej i nadania językowi migowemu statusu pełnowartościowego języka. Pojawiają się też wątki deprywacyjnych eksperymentów językowych i historii tworzenia języków uniwersalnych, które w zamierzeniach autorów miały pozwolić komunikować się wszystkim ludziom.

Film został zrealizowany w Muzeum Geologicznym Państwowego Instytutu Geologicznego, w Ogrodzie Botanicznym Polskiej Akademii Nauk, w Zachęcie — Narodowej Galerii Sztuki oraz w przestrzeniach prywatnych i plenerach. Pokazywany w Małym Salonie Zachęty od 9 listopada 2018 roku do 13 stycznia 2019. Prezentowany w języku polskim i polskim języku migowym. ●●●

Rebellion of the Deaf is a performance and film by one of the most interesting visual artists of the middle generation. She graduated in painting from the Academy of Fine Arts in Warsaw (diploma from the guest studio of Leon Tarasewicz in 2001), and now she is an assistant professor at the Chair of Intermedia of the Academy of Fine Arts in Gdańsk; she also conducts classes at the Faculty of Media Art at the Academy of Fine Arts in Warsaw. Burska creates installations, spatial projects, using the medium of photography and video (among others, in a series of films using found footage). Recently she has also been writing and directing short literary forms — dramas and plays.

The eponymous *Rebellion of the Deaf* refers to the protest of deaf students from the American Gallaudet University, who in 1988 fought for the appointment of the first deaf rector in history. The project was inspired by the story of a Dutch artist, a daughter of Chinese immigrants, born in Europe. When she was born, social services advised her parents to raise her without using their own language, in order to better assimilate her. The parents, who did not know Dutch, brought up their daughter practically without speaking to her: they used only about 50 of the simplest words at home. Her relationship with her family was very similar to that usually created by deaf children with hearing parents. The text, which is the basis of the film and performance, presents situations of difficult closeness, disturbed by a lack of a common language or by an inability to communicate. Another part of it is the history of deaf communities, their struggle for recognition of their cultural identity and for sign language to be granted the status of a fully-fledged language. There are also plots of deprivatory language experiments and stories of creating universal languages, which were intended by the authors to enable communication of all people. '.

The film was made at the Geological Museum of the Polish Geological Institute in Warsaw, in the University of Warsaw Botanic Garden, at Zachęta — National Art Gallery, as well as in private spaces and outdoors. ●●●

Premiera spektaklu *Bunt Głuchych* | The premiere of *Rebellion of the Deaf* spectacle: 10.11.2018, godz. 18 | 6 p.m.
Kolejne przedstawienia | Subsequent performances: 11.11 i | and 12.11.2018, godz. 18 | 6 p.m.

reżyseria | directing: Bogna Burska
występują | cast: Klara Bielawka, Ewelina Żak, Marta Kalinowska (tłumaczka z języka migowego | sign language interpreter)
ścieżka dźwiękowa: Chór POLIN | soundtrack: POLIN Choir
skład Chóru POLIN | POLIN Choir members:

Agnieszka Górka, Agnieszka Skiba, Aneta Rajca, Anetta Przybył-Bryńska, Anna Jurkiewicz, Anna Wiczorek, Barbara Baranowska, Barbara Popławska, Barbara Szymanowska, Barbara Walczak, Bogna Różycka, Dagmara Siwczyk, Dominika Jędrzejczak, Edyta Pawłowska, Elżbieta Balano, Elżbieta Jasińska, Elżbieta Zawada, Ewa Chomicka, Ida Sarnacka, Irena Klein, Irena Wiesiołek, Iwona Goździkowska, Joanna Olejniczak, Joanna Stankiewicz, Justyna Orlińska, Katarzyna Andrejczuk, Katarzyna Makaruk, Kinga Wołoszyn-Kowanda, Magdalena Miśkiewicz, Małgorzata Berwid, Małgorzata Czumut, Małgorzata Kozek, Marcjanna Bulik, Mira Poręba, Monika Bujak, Natalia Obrębska, Octavian Milewski, Piotr Głodek, Piotr Woźniakiewicz, Urszula Iwińska, Urszula Strych, Witold Borowik

prowadzenie Chóru POLIN | POLIN Choir leaders:

Ewa Chomicka — kuratorka, koordynatorka | curator, coordinator
Sean Palmer — kompozytor, dyrygent | composer, conductor
Jakub Pałys — kompozytor, trener wokalny | composer, vocal coach

Pokazy filmu *Bunt Głuchych* w Małym Salonie Zachęty | Screenings of the film at the Zachęta Mały Salon: 9.11.2018–20.01.2019

czas trwania filmu: 48 minut | film duration: 48 minutes
Seanse rozpoczynają się 10 minut po każdej pełnej godzinie | Film *Rebellion of the Deaf* shows start at 10 minutes past every hour

reżyseria | directing: Bogna Burska
występują | cast: Klara Bielawka, Ewelina Żak, Marta Kalinowska (tłumaczka z języka migowego | sign language interpreter)
ścieżka dźwiękowa | soundtrack: Chór POLIN | POLIN Choir
współpraca ze strony POLIN | collaboration on the part of POLIN: Ewa Chomicka
zdjęcia i montaż filmu | director of photography and editing: Magdalena Mosiewicz
reżyseria dźwięku | sound director: Paulina Sacha
Historia języka migowego i buntu Głuchych na podstawie *Zobaczyć głos* Olivera Sacksa | The history of sign language and the rebellion of the deaf based on *Seeing Voices* by Oliver Sacks

partner projektu: Muzeum Historii Żydów Polskich POLIN | project partner: POLIN Museum of the History of Polish Jews

patroni medialni | media patronage: **Stolica**, **artinfo.pl**

kontakt dla mediów | press: **Olga Gawerska**, **rzecznik@zacheta.art.pl**, +48 22 556 96 55, +48 603 510 112
zdjęcia dla mediów (dostępne po zalogowaniu) | press images: <https://zacheta.art.pl/pl/prasa>